



HAL
open science

“ Note sur la survie littéraire du *De officiis* d’Ambroise :
les emprunts d’Isidore de Séville ”

Jacques Elfassi

► To cite this version:

Jacques Elfassi. “ Note sur la survie littéraire du *De officiis* d’Ambroise : les emprunts d’Isidore de Séville ”. *Vita Latina*, 2009, 181, p. 10-17. 10.2143/VL.181.0.2046925 . hal-01483167

HAL Id: hal-01483167

<https://hal.univ-lorraine.fr/hal-01483167v1>

Submitted on 4 Mar 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Note sur la survie littéraire du *De officiis* d'Ambroise: les emprunts d'Isidore de Séville

Jacques Elfassi

Citer ce document / Cite this document :

Elfassi Jacques. Note sur la survie littéraire du *De officiis* d'Ambroise: les emprunts d'Isidore de Séville. In: Vita Latina, N°181, 2009. pp. 10-17;

http://www.persee.fr/doc/vita_0042-7306_2009_num_181_1_1294

Document généré le 24/05/2016

Note sur la survie littéraire du *De officiis* d'Ambroise : les emprunts d'Isidore de Séville

Si les deux meilleurs spécialistes du *De officiis* d'Ambroise, M. Testard et I. J. Davidson, s'accordent à attribuer à Isidore de Séville une grande importance dans la survie littéraire de ce texte, en soulignant qu'il fut l'un des premiers auteurs à en citer plusieurs extraits, ils ne mentionnent que deux ouvrages isidoriens qui empruntent au *De officiis* : le *De ecclesiasticis officiis* et les *Etymologiae*¹. En fait, l'évêque de Séville a utilisé le traité d'Ambroise dans au moins trois autres de ses œuvres : le premier livre des *Differentiae*, les *Sententiae* et surtout les *Synonyma*, où l'usage du *De officiis* est véritablement massif. Voici donc une liste (probablement incomplète, du reste) des emprunts d'Isidore de Séville au *De officiis* d'Ambroise.

1. *De ecclesiasticis officiis*

L'éditeur du *De ecclesiasticis officiis*, C. M. Lawson, a déjà repéré de nombreux emprunts. Bien que son travail soit remarquable, il est possible de lui apporter quelques corrections², et surtout deux ajouts :

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore, <i>De ecclesiasticis officiis</i>
Et ideo eligitur leuita qui sacrarium custodiat, ne fallatur consilio, ne fidem deserat, ne mortem timeat, ne quid intemperantius gerat (I, 256).	Quique ideo... eleguntur custodes uasorum... ne fallantur consilio, ne fidem deserant, neque quicumque intemperantius gerant (II, 9, 1).
Hospitio recipere, nudum uestire, redimere captiuos (II, 109).	Vestire nudos, suscipere peregrinos, captiuos redimere (II, 5, 18).

2. *Differentiae I*

Cet emprunt d'Isidore, *Diff. I*, 28 (324), à Ambroise, *De off.* II, 109, a déjà été repéré par C. Codoñer, *Isidorus Hispalensis. De differentiis I*, Paris, 1992, p. 311.

3. Etymologiae

Cet emprunt d'*Etym.* VI, 19, 1 à Ambroise, *De off.* I, 26 a déjà été signalé par M. Testard, *Saint Ambroise. Les Devoirs. Livre I*, Paris, 1984, p. 108 et 229 (et à nouveau dans *Sancti Ambrosii Mediolanensis De officiis*, Turnhout, 2000 [CCSL 15], p. 10 et 278).

4. Sententiae

Les deux parallèles qui suivent sont limités, surtout le second. Mais comme Isidore a abondamment utilisé le *De officiis* dans d'autres de ses œuvres, je serais enclin à admettre qu'il lui a aussi emprunté dans les *Sententiae*.

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore, <i>Sententiae</i>
Illum (Christum) adloquimur cum oramus (I, 88). Diuino iudicio committeretur (II, 3).	Nam cum oramus, cum Deo ipsi loquimur (III, 8, 2). Diuino iudicio... committere (II, 19, 2).

5. Synonyma

Le *De officiis* est la troisième source la plus importante des *Synonyma*, derrière la Bible et les *Moralia in Iob* de Grégoire le Grand³. On peut compter au moins quarante-sept emprunts des *Synonyma* au *De officiis*. Comme ils n'ont jamais été relevés, il n'est pas inutile d'en donner le détail⁴:

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore, <i>Synonyma</i>
Cito lutum colligit amnis exundans (I, 12). Ne... contumeliam rependas (I, 13). Iugum sit uerbis tuis et statera, hoc est humilitas atque mensura (I, 13). Fit mitis, mansuetus, modestus (I, 14). Loquimur plerumque quod excipiat inimicus (I, 15).	Fluuius exundans cito colligit lutum (II, 49). Contumeliam non rependas (II, 32). Maneat igitur in uerbo mensura, in sermone sit statera (II, 49). Esto mitis, esto mansuetus, esto modestus (II, 31). Non loquaris quod excipiat aduersarius (II, 48).
Sed etiam ille cauendus est qui uideri potest, quicumque irritat, quicumque incitat, quicumque exasperat, quicumque incentiua luxuriae aut libidinis suggerit. Quando ergo aliquis nobis conuiciatur, lacescit, ad uiolentiam prouocat, ad iurgium uocat, tunc silentium exerceamus, tunc muti fieri non erubescamus. Peccator est enim qui nos prouocat, qui iniuriam facit et nos similes sui fieri desiderat. Denique si taceas, si dissimules... si respondeas... si referas contumeliam... Iusti est autem dissimulare, nihil loqui... hoc est enim silere a bonis. (I, 17-18).	Quamuis quisque inritet, quamuis incitet, quamuis exasperet, quamuis insultet, quamuis lacesset, quamuis conuicietur, quamuis criminetur, quamuis ad litem prouocet, quamuis ad iurgium uocet, quamuis conuicium dicat, quamuis iniuriam faciat, quamuis afficiat contumeliis, tu sile, tu tace, tu dissimula, tu contemne, tu non loquaris, tu exerce silentium, iniuriam non respondeas, conuicium non retorqueas, contumeliam non rependas (II, 32).

Sapiens ut loquatur multa prius considerat : quid dicat, et cui dicat, quo in loco et tempore (I, 35).	Scito quo tempore loquaris, considera quando dicas (II, 48).
Maiestatem eius per omnia elementa penetrare (I, 49).	Maiestas eius omnia penetrat elementa (II, 60).
Obicibus quominus penetret impeditur (I, 56).	Nullis obicibus ut penetret impeditur (II, 60).
Peccatores abundant opibus et diuitiis... sine maerore, sine luctu; iusti autem egeant (I, 57).	Inprobi habundant... iusti egent... iusti in maerore et luctu sunt (I, 8-9).
Futuram, non praesentem, in caelo, non in terra mercedem promisit esse reddendam (I, 59).	Futura merces, non praesens promittitur iustis. In caelo, non in terra, merces promittitur sanctis (II, 99).
Impii laetantur (I, 60).	Iniqui laetantur (I, 9).
Plus defert uerecundiae de recordatione delicti (I, 70).	Porta quoque semper uerecundiam in uultu de recordatione delicti (II, 23).
Cauendum est ne quid turpe ore exeat... uerborum obscenitas (I, 76).	Nihil ex ore tuo... procedat... Cauenda est uerborum obscenitas (II, 45).
Demus saecularibus obtrectandi locum (I, 87).	Non des aliis de te obtrectandi locum (II, 43).
Mites decet (esse), mansuetos... patientes (I, 89).	Esto patiens, esto mitis, esto mansuetus (II, 31).
Modum tenere in omnibus (I, 89).	Tene modum in omni opere (II, 77).
Meditare quomodo motum animi tui uincas, iracundiam temperes. Resiste irae si potes, cede si non potes (I, 90).	Tempera furorem, tempera indignationem, cohibe animi motum, refrena iracundiae impetum. Si non potes iram uitare, uel tempera; si non potes furorem cauere, uel cohibe (II, 30).
Si praeuenerit et praeoccupauerit mentem tuam iracundia... Non mediocre est mitigare iracundiam (I, 92-93).	Si praeuenerit iracundia, restringe illam; si praeoccupauerit ira, mitiga eam (II, 30).
Reprime linguam tuam (I, 92).	Reprime linguam (II, 46).
Remunerationis aeternae consideratio mouebat amplius (I, 107).	Aeternae remunerationis expectatio te teneat amplius (II, 98).
Occulta sua latere non patitur (I, 118).	Nulla occulta sibi latere patitur (II, 60).
Iactantiae causa magis quam misericordiae largiaris (I, 147).	Bonum quod facis misericordiae causa, non iactantiae, facito (II, 98).
Remunerationis fructum amittas (I, 147).	Fructum remunerationis amittit (II, 97).
Proponas diuini iudicii metum, perpetui supplicii tormenta (I, 188).	Propone tibi futurum iudicium, propone tibi futura tormenta, propone tibi infernorum perpetuos ignes (II, 11).

Improuisus hostis uix sustinetur et si imparatos inueniat, facile opprimit (I, 190).

Insultat, conuiciatur... iniuriam faciat... Non retorqueo contumeliam; et si influat ille conuicium et inundet aures meas contumeliis, ego taceo et nihil respondeo (I, 233-234).

Petenti ueniam libenter ignouit (I, 237).

Quod cui aptum tempori est (I, 258).

Diuino iudicio committeretur (II, 3).

Placiditate mentis et animi benignitatem influamus in adfectum hominum... adfabilitate sermonis (II, 29).

Cum sibi derogaretur, orabat; cum malediceretur, benedicebat (II, 35).

Diligi a subiectis quam timeri maluit (II, 38).

Si quem positum in necessitate aliqua cognouerit aut deiectum opibus ad inopiae necessitatem redactum... direptione alicuius (II, 69).

Sit eius sermo salubris atque irreprehensibilis (II, 86).

Turpi flagitio contaminari graue peccatum putabat (II, 87).

Quales haberi uolumus, tales simus (II, 96).

Neque dicamus in corde nostro uerbum iniquum quod abscondi putemus silentio, quia audit in occulto dicta qui occulta fecit (II, 96).

Sancto Moysi indiuiduus adhaerebat. Vnde factum est ut qui fuerat socius conuersationis, fieret successor potestatis (II, 99).

Ne uideamur iactantiae magis causa facere quam misericordiae (II, 102).

Fugite improbos, cauete inuidos (II, 152).

Ante factum cogitate et cum diutius cogitaueritis, tunc facite quod probatis (II, 153).

Improuisus hostis male perturbat, imparatos hostis facile opprimit (II, 29).

Quamuis insultet... quamuis conuicietur... quamuis iniuriam faciat, quamuis afficiat contumeliis... tu tace... iniuriam non respondeas, conuicium non retorqueas, contumeliam non rependas (II, 32).

Petenti quoque tibi ueniam libenter indulge (II, 35).

Quid, cui aptum sit tempori (II, 78).

Diuino committe iudicio (II, 86).

Habeto placabilitatem mentis, habeto animi benignitatem. Promptus esto in affectu, affabilis in sermone (II, 38).

Cum ergo derogatur tibi, tu ora; cum maledicatur, tu benedic (II, 34).

A subditis uenerari magis quam timeri stude (II, 76).

Si quem positum in necessitate cognoueris, si quem ad inopiam redactum, si quem direptione alicuius exinanitum (II, 96).

Sit sermo tuus irreprehensibilis (II, 47).

Fornicatione contaminari deterius peccatum puta (II, 8).

Qualis haberi uis, talis esto (II, 43).

Verbum iniquum nec in corde tuo dicas, uerbum malum nec silentio abscondi putes... Videt occulta qui fecit abscondita. (II, 59).

Sanctis indiuidue adhaere. Si fueris socius conuersationis, eris et uirtutis (II, 44).

Bonum quod facis misericordiae causa non iactantiae facito (II, 98).

Caue iniquos, fuge improbos (II, 43).

Ante factum cogita diu... Cum diu cogitaueris, tunc fac quod probaueris (II, 63).

Quae enim poena grauior quam interioris uulnus conscientiae? (III, 24).	Nulla poena grauior conscientiae (II, 61).
Ita peccatum declinet quasi celare non possit (III, 36).	Ita ergo peccatum declina quasi celare non possis (II, 59).
Nemo sibi adroget, nemo se iactet (III, 36).	Non te adroges, non te iactes (II, 21).
Quae enim est gloria si eum non laedimus qui nos non laeserit? Sed illa uirtus est si laesus remittas. Quam honestum quod cum potuisset regio inimico nocere, maluit parcere! (III, 59-60).	Magna est uirtus si non laedas a quo laesus es, magna est fortitudo si etiam laesus remittas, magna est gloria si cui potuisti nocere parcas (II, 33).
Superior inferiori se exhibeat aequalem, inferior superiori (III, 133).	Superiori aequalem te non exhibeas (II, 74).

Avec circonspection j'ajouterais trois autres emprunts possibles. Les parallèles sont ici très limités, mais, comme l'influence du *De officiis* est extrêmement importante sur les *Synonyma*, il est possible qu'Ambroise ait pu encore influencer Isidore dans le choix des expressions suivantes :

Docere uos coepi quod ipse non didici (I, 4).	Bonum quod didiceris doce (II, 67).
Opportunitatem loquendi (I, 23).	Oportunitatem loquendi (II, 48).
Iustorum uirorum exemplis (III, 29).	Exempla iustorum (II, 41).

Pour être complet il faut aussi signaler que deux manuscrits des *Synonyma*, qui sont apparentés (comme l'indiquent d'autres variantes), Valenciennes BM 173 et Vaticano Reg. lat. 310, comportent au chapitre II, 48 une addition empruntée au *De officiis* (I, 7) : « Tace prius et audi ». Étant donné la date relativement tardive de ces deux copies (non antérieures au IX^e s.) et le caractère isolé de cet ajout dans l'ensemble de la tradition manuscrite des *Synonyma*, il est peu probable que cette variante remonte à Isidore. Mais elle offre un témoignage supplémentaire sur la survie du *De officiis* (l'ancêtre des deux manuscrits pourrait avoir été écrit vers la fin du VIII^e s ou le début IX^e s., dans la moitié nord de la France).

*

* *

L'étude des emprunts par Isidore au *De officiis* d'Ambroise permet de mieux connaître la postérité de cette œuvre, mais elle offre aussi un aperçu de la méthode de travail de l'excerpteur. Plusieurs travaux récents⁵ ont montré la très grande variété avec laquelle Isidore de Séville ajustait ses sources, depuis la copie pure et simple d'un long passage jusqu'à l'adaptation libre.

C'est dans le *De ecclesiasticis officiis* qu'Isidore fait les emprunts littéraires les plus larges à Ambroise : ainsi, la phrase *non enim... possunt* (*De off.* I, 251) est recopiée sans aucun changement dans *De eccl. off.* II, 8, 4. Dans *De eccl. off.* II, 5, 20, Isidore se contente de transposer *De off.* II, 124 à la troisième personne,

mais sans modifier le texte d'Ambroise par ailleurs. En revanche, dans les *Synonyma*, les transcriptions pures et simples sont souvent limitées à quelques mots, le style synonymique interdisant les citations trop longues⁶ (par exemple, *contumeliam non rependas*, *De off.* I, 13 = *Syn.* II, 32).

Isidore a pu utiliser le même passage dans plusieurs de ses œuvres. Ainsi, la même phrase d'Ambroise a pu être adaptée différemment dans les *Differentiae I* et le *De ecclesiasticis officiis* :

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore
Largitatis enim duo sunt genera: unum liberalitatis, alterum prodigae effusionis. Liberale est hospitio recipere, nudum uestire, redimere captiuos, non habentes sumptu iuare (II, 109).	Libertas conditionis est, liberalitas uero beneficentiae et largitatis est, ut nudum uestire, captiuos redimere, pauperi uictum administrare (<i>Diff.</i> I, 28 [324]). Vestire nudos, suscipere peregrinos, captiuos redimere (<i>De eccl. off.</i> II, 5, 18).

Dans les *Differentiae*, Isidore retient à la fois le rapprochement entre *largitas* et *liberalitas*, et les exemples, donnés sous formes d'infinitifs juxtaposés, de générosité. Dans le *De ecclesiasticis officiis*, en revanche, il ne conserve que les exemples. Ce passage du *De ecclesiasticis officiis* comporte aussi un autre emprunt à Ambroise :

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore, <i>De ecclesiasticis officiis</i> , II, 5, 18
Captos redimere... pupillos tueri (II, 70-71). Hospitio recipere, nudum uestire, redimere captiuos (II, 109).	Vestire nudos, suscipere peregrinos, captiuos redimere, uiduas ac pupillos tuere.

On voit ainsi comment Isidore combine plusieurs passages. Deux autres exemples peuvent être signalés :

Ambroise, <i>De officiis</i>	Isidore
Vox... non fracta, nihil femineum sonans qualem multi grauitatis specie simulare consuerunt, sed... sucum uirilem reseruans (I, 84). Nam de uoce quid loquar quam simplicem... esse satis arbitror... Sit... plena suci uirilis, ut agrestem ac subrusticum fugiat sonum (I, 104). Contumeliam non rependas (I, 13).	Vox lectoris simplex erit et... plena suco uirili, agrestem et subrusticum effugiens sonum... non fracta uel tenera nihilque femineum sonans, neque cum motu corporis sed tantum cum grauitatis specie (<i>De eccl. off.</i> II, 11, 5). Quamuis quisque inritet, quamuis incitet, quamuis exasperet, quamuis insultet, quamuis lacesset, quamuis conuicietur, qua
Sed etiam ille cauendus est qui uideri potest, quicumque irritat, quicumque incitat, quicumque exasperat, quicumque incentiua luxuriae aut libidinis suggerit. Quando ergo ali	muis criminetur, quamuis ad litem prouocet, quamuis ad iurgium uocet, quamuis conuicium dicat, quamuis iniuriam faciat, quamuis afficiat contumeliis, tu sile, tu

quis nobis conuiciatur, lacessit, ad uiolentiam prouocat, ad iurgium uocat, tunc silentium exerceamus... Peccator est enim qui nos prouocat, qui iniuriam facit... Denique si taceas, si dissimules... si respondeas... si referas contumeliam... Iusti est autem dissimulare, nihil loqui... hoc est enim silere a bonis (I, 17-18).
 Insultat, conuiciatur... iniuriam faciat... Non retorqueo contumeliam; et si influat ille conuicium et inundet aures meas contumeliis, ego taceo et nihil respondeo (I, 233-234).

tace, tu dissimula, tu contemne, tu non loquaris, tu exerce silentium, iniuriam non respondeas, conuicium non retorqueas, contumeliam non rependas (*Syn.* II, 32).

Dans ce dernier exemple, la réécriture d'Ambroise est manifestement due à la volonté d'adapter le texte-source au style synonymique⁷. L'effet stylistique est en tout cas spectaculaire: le plus long système synonymique des *Synonyma*⁸ (pas moins de douze subordonnées commençant par *quamuis*) n'est pas issu d'un dictionnaire aujourd'hui perdu, mais d'Ambroise.

Il serait trop long d'examiner ici dans le détail l'ensemble des autres emprunts. Il est néanmoins intéressant de signaler une autre phrase, où la simplification du texte d'Ambroise par Isidore a sans doute une cause linguistique: dans *Syn.* II, 49, le remplacement d'*amnis* par *fluuius* est probablement dû au caractère plus courant de ce dernier mot⁹.

Quels que soient les modes de réécriture et les raisons, stylistiques ou linguistiques, qui peuvent expliquer de telles modifications, il apparaît en tout cas que le *De officiis* d'Ambroise eut une très grande influence sur Isidore de Séville, sous-estimée jusqu'à présent. Dans l'histoire de la survie du *De officiis*, Isidore n'est pas seulement important en raison de son ancienneté, mais aussi en raison de la quantité et de la variété de ses emprunts.

Jacques ELFASSI
 Centre Écritures (EA 3943), Université Paul Verlaine – Metz

ADNOTATIONES

¹ Voir M. Testard, *Saint Ambroise. Les Devoirs. Livre I*, Paris, 1984, p. 53, 60, 108 et 229; *Id.*, *Sancti Ambrosii Mediolanensis De officiis*, Turnhout, 2000 (CCSL 15), p. XVI; et I.J. Davidson, *Ambrose, De officiis*, Oxford, 2001, p. 99.

² La source d'Isidore, *De eccl. off.* II, 5, 17 n'est pas Ambroise, *De off.* II, 101-102, mais seulement II, 101. Le rapprochement d'Isidore, *De eccl. off.* II, 5, 18 avec Ambroise, *De off.* II, 70-71 est juste, mais celui avec II, 103-104 est douteux (en revanche, C. M. Lawson n'a pas vu le parallèle possible avec II, 109). Dans l'index des sources, p. 151, il faut corriger une double coquille: ne pas lire « I, 50, 248: II, 43/45.48 », mais « I, 50, 249 > II, 8, 48 et I, 50, 251 > II, 8, 43/45 ».

- ³ Sur l'influence considérable des *Moralia in Iob* sur les *Synonyma*, voir J. Fontaine, « Isidore de Séville auteur 'ascétique' : les énigmes des *Synonyma* », *Studi medievali*, 3^e série, 6, 1965, p. 173-178.
- ⁴ Les *Synonyma* sont cités selon mon édition (à paraître au *Corpus Christianorum, Series Latina* 111B).
- ⁵ Voir la bibliographie indiquée dans J. Elfassi, « Genèse et originalité du style synonymique dans les *Synonyma* d'Isidore de Séville », *Revue des Études Latines*, 83, 2005, p. 241 note 70.
- ⁶ Voir J. Elfassi, *art. cit.*, p. 241-242.
- ⁷ Voir un autre cas d'adaptation au style synonymique dans J. Elfassi, *art. cit.*, p. 242-243.
- ⁸ Voir J. Elfassi, *art. cit.*, p. 237.
- ⁹ Voir J. Elfassi, « La langue des *Synonyma* d'Isidore de Séville », *Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange)*, 62, 2004, p. 94.